



SAFETY

ENVIRONMENT

RESEARCH

EDITION
2010

2007
Red river gorge

2008-2009
Formation à la sécurité
pour les pompiers
Safety training for
the firefighters

2009
Cochamo

2008
Ultima Patagonia

2009
Makay nature

SOMMAIRE SUMMARY

La Fondation Petzl
The Petzl foundation

SENSIBILISATION À LA SÉCURITÉ PROMOTING SAFETY AWARENESS

Nos engagements pour la sécurité	6
Our commitment to safety	6
Des liens forts avec l'UIAA	8
Strong links with the UIAA	8
Un centre de formation au Népal	9
A training center in Nepal	9
Mémento technique	10
Our technical training manual	10
Formation sécurité en montagne	12
Mountain safety training	12
Développer les capacités de sauvetage des pompiers Péruviens	14
Enhancing the search and rescue skills of Peruvian firefighters	14

PRÉSERVATION DE L'ENVIRONNEMENT PRESERVING THE ENVIRONMENT

Appel à projets pour l'environnement	16
Call for environment projects	16
Soutien à l'association EOG	17
Supporting the EOG association	17

Les premiers pas d'Access PanAm	18
The first steps for Access PanAm	18
Sauver Cochamo	19
Saving Cochamo	19
Le refuge de l'aigle ne sera pas détruit	20
The refuge de l'aigle will not be demolished	20
Vivre avec l'aigle de Bonelli	21
Living with the Bonelli's eagle	21
Le retour du gypaète barbu dans les Alpes	22
The bearded vulture returns to the Alps	22
Les vautours s'installent dans les Baronnies	23
The vultures settle in the Baronnies	23
Makay, dernier Eden à Madagascar	24
Makay, the last Eden in Madagascar	24

SOUTIEN A LA RECHERCHE SUPPORTING RESEARCH

Cristal de glace, itinéraire scientifique au cœur des cascades	26
Ice crystal, a scientific expedition into the heart of waterfalls	26

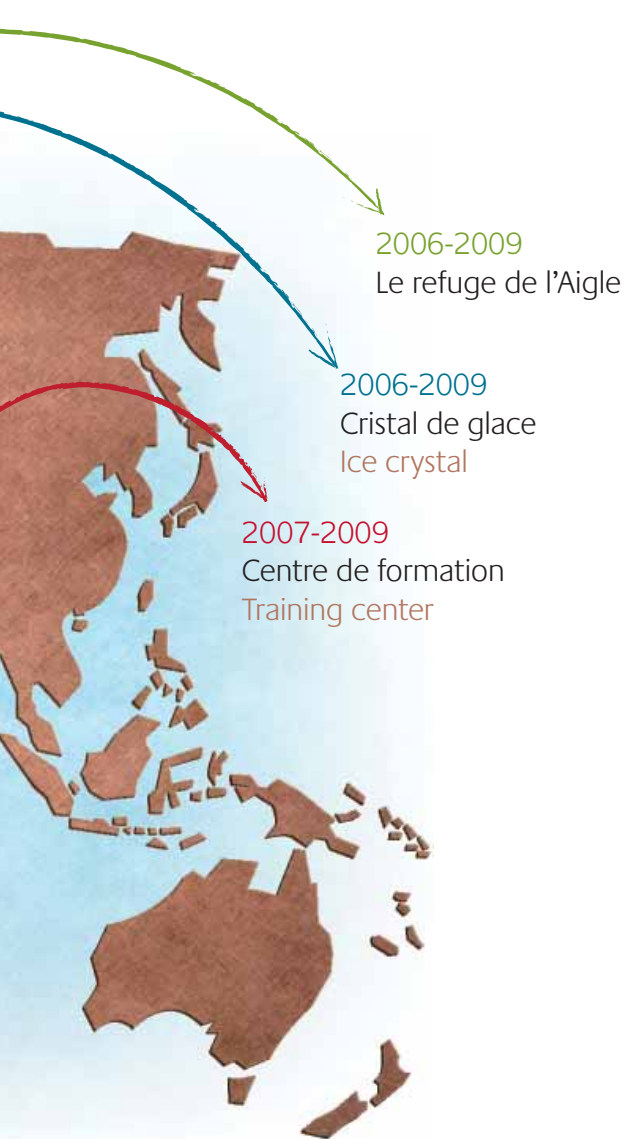
REVUE DE PRESSE ET CHIFFRES CLÉS MEDIA COVERAGE AND KEY FIGURES

NOS AMBITIONS POUR 2010 OUR AMBITIONS FOR 2010	30
---	----

SÉCURITÉ

ENVIRONNEMENT

RECHERCHE



2006-2009
Le refuge de l'Aigle

2006-2009
Cristal de glace
Ice crystal

2007-2009
Centre de formation
Training center



SAFETY

ENVIRONMENT

RESEARCH

2009, DES ENGAGEMENTS SOLIDES

Réduire la fracture de la sécurité dans le monde professionnel, diffuser les connaissances techniques : notre fondation s'engage pour agir dans le monde en faveur de l'apprentissage des bonnes pratiques.

Avec les grimpeurs et les naturalistes, elle s'investit dans la protection des grands rapaces des milieux montagnards, pour un meilleur partage des territoires. Elle soutient également les associations dans leurs démarches de protection des sites de grimpe naturels.

Aujourd'hui, je suis fier de son engagement pour la montagne et ses pratiquants. Je suis convaincu que nous pouvons aller encore plus loin, pour changer les habitudes, faire évoluer les pratiques au bénéfice de tous !

Paul PETZL
Président

2009, OUR COMMITMENTS

Reducing the safety gap in the professional world, increasing technical knowledge: our foundation is committed to act to promote good safety practice worldwide.

Along with climbers and nature-lovers, we have invested in the protection of large mountain-dwelling birds of prey and their territories. We also help associations in their efforts to protect natural climbing sites.

Today I am proud of our commitment to the mountains and to all of us who go there. However, I remain convinced that we can go even further, to change habits and practices ... for the benefit of all.

Paul PETZL
Chairman



LA FONDATION PETZL

LA FONDATION PETZL

Depuis plus de trente ans, Petzl conçoit les outils de la verticalité pour les sportifs et les professionnels et diffuse des solutions techniques pour aider l'homme à réaliser ses rêves d'ascension et progresser en terrain vertical, de jour comme de nuit, avec un maximum d'efficacité, de liberté et de sécurité.

Initié de longue date aux États-Unis, le mécénat du groupe Petzl s'est élargi en 2006 avec la création de la Fondation Petzl, sous l'impulsion de son président fondateur, Paul Petzl, pour servir le milieu qui a permis à l'entreprise d'exister et de nous développer. Sa mission est de conduire, en France comme dans le monde entier, des actions concourant au développement durable. Ses priorités sont l'éducation et la prévention des risques liés aux pratiques des activités verticales et la recherche des équilibres entre l'homme et son environnement culturel, économique et écologique.

SERVIR LE MILIEU QUI A PERMIS À L'ENTREPRISE D'EXISTER ET DE SE DÉVELOPPER

La Fondation Petzl contribue à soutenir des projets d'organismes à but non lucratif qui œuvrent pour le bien de notre communauté et l'intérêt général, et plus particulièrement dans trois domaines :

- la sensibilisation à la sécurité
- la préservation de l'environnement
- le soutien à la recherche fondamentale

LA FONDATION PETZL NE FINANCE PAS :

- les projets portés par des personnes individuelles ou des structures commerciales.
- les demandes provenant des administrations publiques ou services délégués des États, excepté dans le secteur de la recherche.
- les projets à but lucratif, promotionnel, publicitaire.

THE PETZL FOUNDATION

For over thirty years, Petzl has designed lighting equipment and tools for vertical access for mountaineers and professionals. We provide technical solutions to help people fulfill their dreams with maximum efficiency and safety, day or night.

Petzl has a long history of providing financial support to worthy projects, most notably in the US. Since 2006, under the leadership of Paul Petzl, our founding chairman, the Petzl Foundation has been working internationally with those whose activities directly or indirectly relate to the core businesses of the Petzl group. The Petzl Foundation carries out actions to support sustainable development in France and abroad. Our priorities lie in promoting awareness and prevention of the risks inherent to vertical activities. We strive to achieve a good balance between human activity and our cultural, economic and ecological environment.

SERVING THE ENVIRONMENT WHICH ENABLED OUR COMPANY TO EXIST AND THRIVE

The Petzl Foundation supports the efforts of non-profit organizations working for the benefit of our community and in the general interest of all, particularly in the following areas:

- promoting safety awareness
- preserving the environment
- supporting fundamental research

THE PETZL FOUNDATION DOES NOT FINANCE:

- projects led by private individuals or commercial organizations
- requests from government-related entities, except for research projects
- projects aimed at generating profit or publicity.

SÉCURITÉ

ENVIRONNEMENT

RECHERCHE

THE PETZL FOUNDATION

LES ADMINISTRATEURS DE LA FONDATION : DES FEMMES ET DES HOMMES ENGAGÉS

Personne morale indépendante, la Fondation Petzl est placée sous le contrôle d'un conseil réunissant douze membres. Huit personnalités qualifiées et quatre collaborateurs du groupe orientent les choix stratégiques de la Fondation.

ADMINISTRATEURS EXTÉRIEURS

Bernard AMY, un des fondateurs de Mountain Wilderness France, alpiniste, voyageur et écrivain.

Simone ALLIBERT, Présidente d'Allibert Voyages, impliquée dans le développement durable à travers un tourisme responsable.

Philippe DESCAMPS, rédacteur en chef de *Montagnes Magazine*, alpiniste et journaliste d'investigation, il contribue à la réflexion sur l'évolution du journalisme.

Jean-Pierre FELIX, économiste de la construction, à qui l'on doit un grand nombre de réalisations, dont les sites de l'entreprise Petzl.

François LEMARCHAND, engagé de longue date dans les actions en faveur de l'environnement, PDG fondateur de Nature & Découvertes.

Luc MOREAU, glaciologue indépendant, docteur en géographie alpine, chercheur et auteur de plusieurs reportages et films sur le monde des glaciers.

Marcel PERES, ancien Préfet, et auteur de plusieurs rapports sur la sécurité en montagne, en complément d'une carrière dans la haute administration.

Eric de KERMEL, Directeur Général de Bayard Nature et Territoires, Président du Conservatoire du Patrimoine Naturel de la Savoie.

ADMINISTRATEURS PETZL

Hervé BODEAU, responsable Éditions multimédias dans le service communication depuis 2002.

Paul PETZL, Président fondateur, il s'est engagé à mettre son entreprise au service de son milieu. Depuis plus de 30 ans, l'innovation et l'écoute des personnes qui la constituent ont guidé ses choix.

Klaus-Peter POPALL, directeur technique et marketing. Auprès de Paul Petzl depuis 1985, son rôle et son implication vont bien au-delà d'un titre.

Roody RASMUSSEN, directeur de Petzl America depuis 1999, il conduit depuis de nombreuses années un mécénat environnemental aux États-Unis.

SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Jean-Jacques ELEOUET a pris ses fonctions de Secrétaire Général au début de l'année 2006. Il est engagé depuis le début de sa carrière dans le conseil et la direction d'entreprise, particulièrement dans le secteur non-marchand.

CHARGÉE DE MISSION

Stéphane LOZAC'HMEUR a rejoint la Fondation Petzl en octobre 2007, après avoir travaillé pendant cinq ans à la communication de l'entreprise Petzl.

THE PETZL FOUNDATION TRUSTEES: A DEDICATED TEAM

The Petzl Foundation is an independent legal entity managed by a Board of Trustees. Eight of the twelve board members are recognized, independent experts, while the other four are representatives from the Petzl Group. Together, they guide the Foundation's strategic decisions.

INDEPENDENT MEMBERS

Bernard AMY, one of the founders of Mountain Wilderness France, Alpinist, traveller and writer.

Simone ALLIBERT, the President of Allibert Voyages, committed in sustainable development with a policy of responsible tourism.

Philippe DESCAMPS, the Editor in chief at Montagnes magazine, Alpinist and journalist specialised in investigation. He works a lot on the evolution of journalism.

Jean-Pierre FELIX, an Economist specialised in construction who among others carried out the building of the Petzl company sites.

François LEMARCHAND, committed in environmental actions for a long time, the CEO and founder of Nature & Découvertes.

Luc MOREAU, the independent glaciologist, PhD in Alps Geography, researcher and author of many films and reports about Glaciers.

Marcel PERES, ex-Prefect who has published several reports on mountain safety while pursuing a successful career in high level national administration.

Eric de KERMEL, Managing Director of Bayard Nature et Territoires, Chairman of the natural heritage conservation program in Savoy.

PETZL GROUP MEMBERS

Hervé BODEAU, the Multimedia Publishing Manager, has been working for our Communication Department since 2002.

Paul PETZL, chairman and founder of Petzl, decided to commit its company in environment. For the last 33 years, innovation and cooperation with people who are a part of it have led his choices.

Klaus-Peter POPALL, working for Petzl since 1985, his role and implication go far beyond a title.

Roody RASMUSSEN, the President of Petzl America since 1999, taking part in various environmental sponsorship actions for many years in US.

GENERAL SECRETARY

Jean-Jacques ELEOUET joined our group in 2006. He has been involved in the Board and Management, and more specially in the non profit department, since the beginning of his career.

PROJECT MANAGER

Stéphane LOZAC'HMEUR joined the Petzl Foundation in October 2007, having worked for five years in company communication for Petzl.

SAFETY

ENVIRONMENT

RESEARCH

SENSIBILISATION À LA SÉCURITÉ

L'éducation et la prévention des risques liés aux pratiques des activités verticales font partie des valeurs fondamentales développées par Petzl depuis de nombreuses années. La Fondation Petzl, relais des valeurs de l'entreprise, soutient des projets d'intérêt général dans les milieux professionnels, ainsi que dans le domaine du sport et des loisirs.

Actions in the field of risk prevention and education related to vertical activities are among the core values developed by Petzl over the years. The Petzl Foundation shares the company's core values and supports projects of general interest in professional areas as well as in sports and leisure sectors.

LES ENGAGEMENTS POUR LA SÉCURITÉ

Dans les activités de loisirs en montagne :

La Fondation Petzl contribue à la mise en place de programmes de sensibilisation à la sécurité, en partenariat avec des associations de prévention, en France et en Italie.

Dans un cadre plus élargi, la Fondation Petzl a pour vocation de participer à la création de centres de formation de base à différents métiers liés aux sports de montagne, dans des pays ne disposant pas de structures adaptées.

OUR COMMITMENT TO SAFETY

In mountain leisure activities:

The Petzl Foundation contributes to the implementation of safety awareness programs alongside prevention associations in France and Italy.

On a wider scale, the Petzl Foundation's ambition is to participate in creating basic training centers for the various professions related to mountain sports in those countries that have no adequate existing structures.

Formation des futurs guides de trek, au Népal / Training future trek guides in Nepal



PROMOTING SAFETY AWARENESS

Dans le milieu professionnel :

Partout dans le monde, la sécurité au travail se pose comme l'une des premières causes d'intérêt général à soutenir. La Fondation Petzl œuvre pour **réduire la fracture de la sécurité des travailleurs en milieux périlleux**, et plus particulièrement dans les nombreux pays restés à l'écart des normes et de la formation, en raison du manque d'infrastructures de leur pays.

L'ambition de la Fondation Petzl est de relever le niveau de sécurité des professionnels en contribuant à la mise en place de plans et d'outils de formation, en collaboration avec des associations locales ou des Organisations Non Gouvernementales. Elle participe également à la création de nouvelles structures d'entraînement, spécifiques aux besoins de chaque métier.

In professional areas:

Throughout the world, safety in the workplace is a major public concern. The Petzl Foundation is active **in reducing the safety gap for those working in hazardous environments**, especially in the many countries still lacking the national infrastructures able to provide training and establish standards.

The Petzl Foundation aims to raise the level of safety for professionals everywhere, by helping to set up training plans and tools, in collaboration with local associations or non-governmental organizations. It also contributes to the creation of new training structures, specific to the needs of each profession.

Formation des pompiers volontaires du Pérou Training volunteer firefighters in Peru



SAFETY

ENVIRONMENT

RESEARCH

SENSIBILISATION À LA SÉCURITÉ

DES LIENS FORTS AVEC L'UIAA ET LES FÉDÉRATIONS DE MONTAGNE

Diffuser les connaissances techniques pour réduire la fracture de la sécurité des «mountain leaders» ou chefs de cordée, et notamment des professionnels les plus démunis, est une des vocations de la Fondation Petzl ; cela passe essentiellement par la formation. Dès 2006, la Fondation Petzl s'est rapprochée de l'Union Internationale des Association d'Alpinisme (UIAA), qui regroupe l'ensemble des fédérations nationales du monde, pour agir dans le monde en faveur de l'apprentissage des bonnes pratiques de sécurité.

Un projet de collaboration a été initié avec la commission montagne de l'UIAA, dirigée par Pierre Humblet, pour mettre en place des plans de formation dans les standards de l'UIAA au niveau des fédérations nationales, appuyé par le Mémento technique créé en 2008 par la Fondation Petzl. Plusieurs fédérations, comme l'Inde, la Russie, la Turquie et la France ont déjà manifesté leur désir de s'engager aux côtés de la Fondation Petzl pour aider ceux qui souhaitent aller plus loin dans l'apprentissage des métiers de la montagne.

« Je crois qu'ensemble, la Fondation Petzl et l'UIAA, nous pouvons réaliser de grandes choses pour développer la sécurité en montagne et préserver l'environnement qui nous est si cher, pour le bénéfice de tous. »

Mike Mortimer, président de l'UIAA.

Pour plus d'info : www.theuiaa.org

STRONG LINKS WITH THE UIAA AND MOUNTAIN FEDERATIONS

Increasing technical knowledge to reduce the safety gap for mountain leaders, including professionals who need our help the most, is a vocation of the Petzl Foundation. This is mainly achieved through training. Since 2006, the Petzl Foundation has worked closely with the International Mountaineering and Climbing Federation (UIAA), which includes national federations, to promote good safety practice worldwide.

A joint project was initiated with the UIAA Mountain Committee, headed by Pierre Humblet, to develop training plans in the UIAA standards for national federations. The Technical Manual created in 2008 by the Petzl Foundation will now become the standard handbook for all safety training. Several federations, such as those in India, Russia, Turkey and France have already expressed their desire to commit to the Petzl Foundation to help those who wish to learn about the mountain professions.

"I do believe that together we can achieve great things that will promote mountain safety and also help us preserve the environment that we hold so dear, to our mutual benefit."

Mike Mortimer, UIAA president.

For more info : www.theuiaa.org



PROMOTING SAFETY AWARENESS

UN PREMIER CENTRE DE FORMATION AUX MÉTIERS DE LA MONTAGNE AU NÉPAL

La Fondation Petzl contribue à favoriser l'accès à la formation à la sécurité pour ceux qui ne peuvent pas y accéder naturellement. En collaboration avec des organisations internationales, la Fondation Petzl soutient les associations locales pour la création de centres proposant des formations de base aux métiers liés aux sports de montagne. Elle contribue à la mise en place de structures d'accueil et d'entraînement, l'élaboration des programmes pédagogiques, techniques, environnementaux et culturels de formation à la sécurité.

Ainsi, des formations de base aux métiers de la montagne ont été dispensées au Népal, par des équipes d'encadrants français et népalais, en coordination avec la Népal Mountaineering Association. Près de 80 stagiaires ont été formés, avec un programme aussi bien théorique que pratique.

Pour en savoir plus : www.nepalmountaineering.org

THE FIRST TRAINING CENTER FOR PROFESSIONAL MOUNTAIN ACTIVITIES IN NEPAL

The Petzl Foundation helps to provide safety training to those who may not otherwise receive any such training. Supported by various international organizations, the Petzl Foundation assists local associations in their efforts to set up training centers that offer basic courses for professions related to mountain sports. It also helps set up training structures, develop educational, technical, environmental and cultural programs to promote safety awareness.

With these aims in mind, French and Nepalese instructors have been running basic training courses in professional mountain activities, in collaboration with the Nepal Mountaineering Association. Some 80 professionals have attended the training courses, which combine theoretical and practical exercises.

For more info: www.nepalmountaineering.org

Le centre de formation à Kakani The training center in Kakani



© Fondation Petzl

SAFETY

ENVIRONMENT

RESEARCH

SENSIBILISATION À LA SÉCURITÉ

UN MÉMENTO TECHNIQUE POUR LES MÉTIERS DE LA MONTAGNE

En 2008, la Fondation a mis au point un référentiel d'apprentissage des techniques de base de sécurité en montagne, en partenariat avec une équipe d'experts, dont des guides de haute montagne. Ce mémento se veut être un ouvrage pédagogique à la fois complet et accessible à tous. Ses 300 pages permettent aux futurs professionnels d'aborder les connaissances telles que la lecture de cartes, le secourisme, la météorologie, etc. Un important livret technique, basé sur les dessins explicatifs que Petzl diffuse depuis plus de 30 ans, permet une compréhension rapide pour tous.

Destiné à tous les publics, et plus particulièrement aux pays en développement, il a été accueilli avec succès par les fédérations de montagne qui ont souhaité le diffuser auprès de leurs membres.

A TECHNICAL TRAINING MANUAL FOR MOUNTAIN LEADERS

In 2008, the Foundation developed a safety training manual, in partnership with a team of experts, including high mountain guides. This manual is intended to be an educational tool. Its 300 pages provide future mountain professionals with the essential knowledge to lead a group of trekkers and mountaineers: meteorology, map reading, first aid, rope techniques and so on. An important chapter is based on the technical illustrations that Petzl has successfully used for over 30 years.

This manual is design to be easy to use in both developed and developing countries. It has already been given a warm welcome by mountain federations.

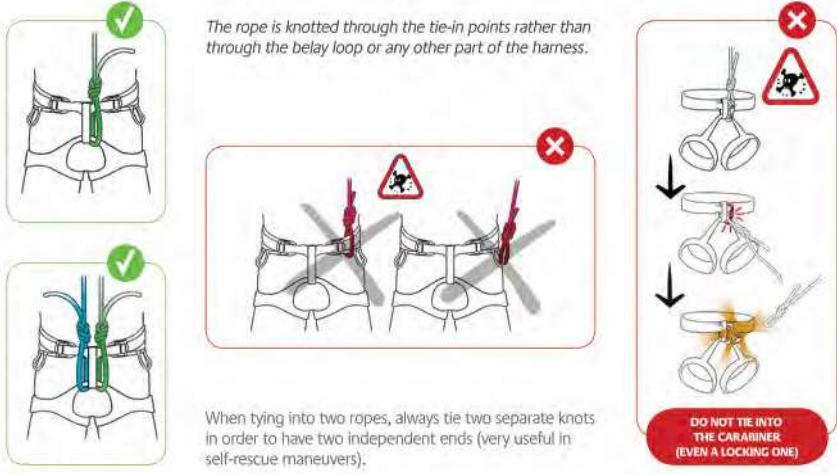
Le mémento support de formation The training manual



PROMOTING SAFETY AWARENESS

Appuyé sur les illustrations techniques de Petzl, ce Mémento est facile à lire et à comprendre.
The Petzl Foundation has drafted a technical teaching handbook based mainly on drawings so that it can be widely used.

KNOTS HOW TO TIE INTO THE HARNESS




The rope is knotted through the tie-in points rather than through the belay loop or any other part of the harness.

When tying into two ropes, always tie two separate knots in order to have two independent ends (very useful in self-rescue maneuvers).

DO NOT TIE INTO THE CARABINER (EVEN A LOCKING ONE)

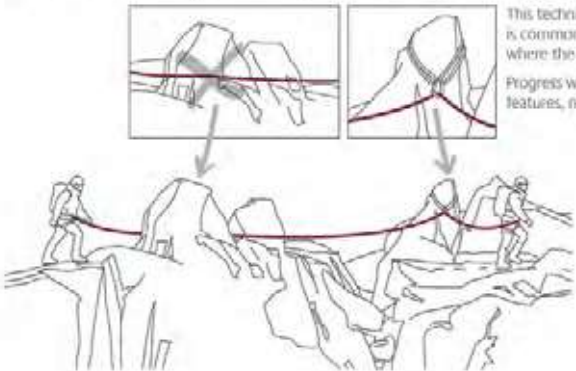
TECHNICAL MANUAL | KNOTS | 162



Un manuel pour l'enseignement technique de base, destiné à être largement utilisé
Our manual is designed to give basic technical knowledge to those who need it


BELAYING HOW TO REMAIN SECURE WHILE PROGRESSING OVER TERRAIN

How do you stay secure while progressing over terrain with a taut rope and without a mountaineer's coil?
First use natural features, anchors you can instantly create, and sling loops.
The advantage of this technique is that it is quick when the safety of the climbing party depends on it.



This technique of belaying while in motion is commonly used on relatively easy terrain, where the risk of falling is small.
Progress with a taut rope: it is passed around features, needles, solid flakes or through slings.

TECHNICAL MANUAL | BELAYING | 201



SAFETY

ENVIRONMENT

RESEARCH

SENSIBILISATION À LA SÉCURITÉ

FORMATION À LA SÉCURITÉ EN MONTAGNE

Depuis 2006, La Chamoniarde, association de prévention et de secours en montagne, organise chaque été, à Chamonix, des ateliers gratuits de formation à la sécurité en montagne. Destinées aux pratiquants non débutants, ces journées de formation ont pour objectif de vérifier les connaissances indispensables à la progression sur glacier. La Fondation Petzl a décidé de soutenir ce projet dès son lancement.

Ces journées de formation ont été poursuivies en 2007, côté italien, avec la Fondazione Montagna Sicura, basée à Courmayeur. Depuis leurs mises en place, toutes les sessions estivales sont remplies, tant en France qu'en Italie : une réussite, qui montre bien l'intérêt du public à comprendre et apprendre les règles essentielles de la sécurité en montagne.

Pour en savoir plus :

www.ohm-chamonix.com,
www.fondazionemontagnasicura.org

MOUNTAIN SAFETY TRAINING

In 2006, La Chamoniarde, a mountain safety and rescue association, held the first of an annual summer series of free training workshops in mountain safety. These training days, intended for non-beginners involved in a mountain activity, aim to check the essential knowledge for safe glacier activities. The Petzl Foundation has been co-funding this awareness project from the outset.

The workshops were extended in 2007, to the Italian side, with the Safe Mountain Foundation based in Courmayeur. Since then, all the summer sessions have been fully booked in both France and Italy: a success that proves the existence of a real demand to understand and learn the essential rules of mountain safety.

For more info:

www.ohm-chamonix.com,
www.fondazionemontagnasicura.org

Ateliers de formation sur le terrain, à Chamonix *In-situ training workshops in Chamonix*



Depuis 2008, un mémento technique resumant les règles de base est remis à chaque stagiaire.

Since 2008, a handbook summarizing the basic rules has been given to each participant.



PROMOTING SAFETY AWARENESS

OPÉRATION « JEUNES EN MONTAGNE »

Depuis plusieurs années, la Ville de Grenoble, au cœur des Alpes françaises, mène une politique visant à faire découvrir la montagne aux jeunes des cités. La Fondation Petzl a contribué à la réalisation d'un film qui témoigne de leur découverte de la montagne.

Le projet

Pendant deux ans, les jeunes font connaissance avec différentes pratiques : randonnée, via ferrata, cascade de glace, ski de montagne, escalade, alpinisme... Pour les ados, le cycle se termine par une course en haute montagne. Parmi les protagonistes du film, les 15-17 ans du groupe montagne de la MJC partenaire.

Le film « Hors les Murs » :

Réalisé par Christophe Raylat - France 2009 - 80 min

À quoi ressemble le monde « hors les murs » ? Ce film vivant, émouvant, souvent drôle, est avant tout le témoignage des jeunes sur cet environnement si proche, mais qui leur était inconnu. Le réalisateur a suivi deux groupes tout au long des saisons, les a rencontrés dans leurs familles, dans leurs quartiers. Plus qu'un film de montagne, c'est une fresque sociale qui met en scène des personnages attachants

Pour en savoir plus : www.grenoble-montagne.com

OPENING MOUNTAIN ACCESS TO YOUNG PEOPLE

For several years the city of Grenoble, in the heart of the French Alps, has had a policy to help young people from urban areas to discover the surrounding mountains. The Petzl Foundation has helped to make a film that shows their discovery of the mountains.

Project

For two years, these young people have had the opportunity to try various mountain sports, such as: mountaineering, rock climbing, ice climbing and ski mountaineering... For teenagers, the cycle ends with a race in the mountains. Among those involved in the making of the film, was a group of 15-17 year-olds, all members of a mountain youth organization.

The film "Hors les Murs":

Directed by Christophe Raylat - France 2009 - 80 min

What does the world "**outside the walls**" look like? This film is alive, moving and often funny. It is primarily the testimony of young people who have grown up surrounded by mountains but who have never, until now, had the chance to get to know them. The film's director has followed two groups for an entire year, both in their urban environment and in the mountains. More than a mountain film this is a social panorama that features engaging characters.

For more info: www.grenoble-montagne.com



© JM Francillon / Ville de Grenoble

SAFETY

ENVIRONMENT

RESEARCH

SENSIBILISATION À LA SÉCURITÉ

DÉVELOPPER LES CAPACITÉS DE SAUVETAGE DES POMPIERS PÉRUVIENS

Le Pérou est l'un des pays du monde les plus exposés aux catastrophes naturelles. Il dispose d'une seule institution capable de répondre aux urgences de ses 30 millions d'habitants : le Corps des Pompiers du Pérou, dont les membres sont tous des bénévoles. Cette organisation, créée en 1860, comprend aujourd'hui 10 000 pompiers volontaires, dont la formation est une garantie de qualité d'intervention. La formation à la sécurité et à la prévention constitue l'un des domaines principaux d'intervention de l'ONG Pompiers Sans Frontières et de la Fondation Petzl ; c'est pourquoi ces deux organismes se sont associés pour développer les capacités de secours et de sauvetage en milieux périlleux des pompiers péruviens.

Pour mener à bien ce projet, un plan d'action a été élaboré, structuré autour de trois axes majeurs :

- La mise en place d'un **plan de formation**, appuyé sur l'expertise de Pompiers Sans Frontières, qui intervient au Pérou depuis plus de 15 ans dans le cadre de missions de développement. Ce plan a pour vocation de former les instructeurs péruviens, dans l'ensemble du pays, aux interventions en milieu urbain et périlleux, à travers l'intégration des techniques françaises de secours sauvetage.
- La réalisation d'un **mémento technique**, basé sur les compétences de la Fondation Petzl et de Pompiers sans Frontières et leur expérience dans ce domaine. Support technique de référence, ce manuel pédagogique a été conçu pour répondre aux besoins spécifiques des péruviens.
- La conception et la réalisation d'une **structure d'entraînement**, élaborée grâce au savoir-faire de la Fondation Petzl. Cette tour de manœuvre permettra de formaliser les techniques adaptées aux conditions d'intervention des pompiers péruviens, régulièrement périlleuses.

ENHANCING THE SEARCH AND RESCUE SKILLS OF PERUVIAN FIREFIGHTERS

Peru is one of the countries most at risk from natural disasters. Its 30 million inhabitants have a single voluntary body able to respond to emergency situations: the General Volunteer Firefighter Force of Peru, whose members, as its name indicates, are all volunteers. This organization, created in 1860, has some 10,000 voluntary firefighters. Training is essential in order to ensure their professionalism. Safety and prevention training is one of the main objectives of the NGO Pompiers Sans Frontières and the Petzl Foundation; these two organizations have joined forces to develop the search and rescue skills of the Peruvian firefighters.

To manage the project, an action plan has been set up, structured around three major strategies:

- Implementation of a **training plan**, based on the expertise of Pompiers Sans Frontières, which has been involved in development missions in Peru for over 15 years. This plan aims to train Peruvian instructors throughout the country for operations in urban and dangerous environments, integrating French search and rescue techniques.
- Production of a **technical manual**, based on the knowledge of the Petzl Foundation and Pompiers Sans Frontières and their experience in this domain. This technical reference document is designed to meet the specific needs of the Peruvian teams.
- The Design and set up of a **training structure**, developed using the Petzl Foundation's expertise. This tower will allow the Peruvian firefighters to practice the techniques adapted to the hazardous conditions in which they often work.



PROMOTING SAFETY AWARENESS

Ce projet a débuté en 2008 et prendra fin en 2010. Grâce à la complémentarité des organismes engagés, le plan de formation est déjà en place dans plusieurs villes péruviennes, dont Lima.

Le Corps des Pompiers du Pérou dispose désormais :

- d'un groupe d'instructeurs nationaux en secours vertical,
- An official training manual, covering the appropriate techniques.

Il bénéficie ainsi d'une autonomie de formation de ses effectifs.

Pour en savoir plus :

www.pompiers-sans-frontieres.org
www.bomberosperu.gob.pe

This project began in 2008 and will end in 2010. Thanks to the complementary input of the two organizations involved, the training plan is already in place in many Peruvian cities, including Lima.

This project has already provided the Peruvian Firefighters with:

- A group of national vertical rescue instructors,
- An official training manual, covering system the appropriate techniques.

The General Volunteer Firefighter Force of Peru is now fully capable of training its own volunteer members.

For more info:

www.pompiers-sans-frontieres.org
www.bomberosperu.gob.pe

Entraînement des pompiers à Lima, au Pérou / Firefighter training in Lima, Peru



© Pompiers Sans Frontières

SAFETY

ENVIRONMENT

RESEARCH

PRÉSERVATION DE L'ENVIRONNEMENT

Agir pour l'environnement était déjà inscrit dans les pratiques de l'entreprise Petzl. L'un des engagements de la Fondation Petzl est de soutenir les projets ayant pour objet la protection des zones naturelles partout dans le monde, pour lesquelles l'environnement et l'intérêt en tant qu'espace de loisirs sont menacés.

Petzl has a long history of supporting efforts to preserve the environment. One of the Petzl Foundation's commitments is to support projects which protect threatened natural environments around the world – environments which have been traditionally enjoyed freely by nature-lovers.

APPEL A PROJETS ENVIRONNEMENT

Chaque année, la Fondation Petzl soutient des associations dans le cadre d'un appel à projets pour la protection de l'environnement. Au-delà d'une simple aide financière, la Fondation Petzl accompagne les projets.

CALL FOR ENVIRONMENT PROJECTS

Each year, the Petzl Foundation invites applications from associations for projects involving environmental protection. The Petzl Foundation offers more than just financial aid, providing assistance throughout the projects.

CRITÈRES DE SÉLECTION

Le projet doit :

- avoir pour objet la protection des zones naturelles partout dans le monde, pour lesquelles l'environnement et l'intérêt en tant qu'espace de loisirs sont menacés,
- être focalisé sur des problèmes de fond et concerner des actions préventives et non curatives,
- impliquer directement le grand public,
- être proposé par une organisation à but non lucratif.

SELECTION CRITERIA

The project should:

- be aimed at protecting natural areas throughout the world whose environment and vocation as a site for leisure activities are directly threatened,
- focus on core problems and relate to preventive rather than corrective actions,
- directly involve the general public,
- be proposed by a non-profit organization.

Pour présenter un projet :

www.fondation-petzl.org/nous-solliciter

Les trois meilleurs projets peuvent ensuite être présentés par la Fondation Petzl au prix de l'EOG Association for Conservation (European Outdoor Group) pour recevoir jusqu'à 30 000 € supplémentaires.

Propose a project :

www.fondation-petzl.org/en/propose-project

The best three projects may then also be presented by the Petzl Foundation for the EOG Association for Conservation (European Outdoor Group) award to win up to an additional 30,000€.



PRESERVING THE ENVIRONMENT

SOUTIEN À L'ASSOCIATION EOG

L'association européenne EOG for Conservation, créée en 2006 à l'initiative d'entreprises du monde de l'outdoor, a pour objectif de collecter des fonds afin d'aider des projets de préservation de l'environnement. La Fondation Petzl a souhaité y adhérer dès sa création en 2006.

L'association compte aujourd'hui plus de 60 membres, qui peuvent parrainer des projets en les soumettant au concours annuel. C'est ainsi que Phénoclim en 2007, et Makay Nature en 2009, deux projets portés par la Fondation Petzl, ont reçu une distinction et se sont vus attribuer une bourse de 30 000 euros, qui leur a permis de réaliser avec succès leur projet !

En 2009, huit projets pour la protection de l'environnement ont été soutenus par l'association EOG :

- Exploration scientifique et naturaliste dans le massif du Makay à Madagascar. Ce projet, déjà soutenu par la Fondation Petzl, a pour objectif d'obtenir le statut d' « aire protégée ».
- Résolution des conflits entre hommes et animaux prédateurs dans le parc national Mamilili, en Namibie.
- Protection des faucons à pattes rouges en Bulgarie.
- Recréation d'une « forêt vierge » en République Tchèque, en replantant des espèces natives.
- Recréation d'une « forêt vierge » en République Tchèque, en replantant des espèces natives.
- Protection de l'ours brun dans le nord de l'Espagne.
- Reconstruction d'un sentier devenu dangereux, reliant trois refuges dans les Alpes Orientales.
- Réalisation d'un film par des surfeurs britanniques pour le nettoyage et la dépollution de l'eau.

Pour en savoir plus : www.eogconservation.org

SUPPORTING THE EOG ASSOCIATION

The EOG Association for Conservation, created in 2006 by outdoor industry companies, aims to raise funds to help finance environmental projects. The Petzl Foundation was one of the founding members of this association in 2006. The association now has more than 60 members, each of which can submit up to three projects per year.

Two projects supported by the Petzl Foundation, Phénoclim in 2007 and Makay Nature in 2009, received an award. They won a cash prize of 30,000 euros each, which allowed them to successfully complete their projects!

In 2009, eight projects for the protection of the environment were supported by the EOG Association:

- Scientific exploration in the Makay range in Madagascar: already supported by the Petzl Foundation, this project aims to obtain the status of "protected area".
- Resolving conflicts between people and predators in the Mamilili National Park, in Namibia.
- Protecting red-footed falcons in Bulgaria.
- Building shelters for sand martins and amphibians in the Czech Republic.
- Recreating a "wilderness" forest by planting native species in the Czech Republic.
- Protecting brown bears in northern Spain.
- Rebuilding a vital trail in the Eastern Alps which had become dangerous because of climate change.
- Helping a group of British surfers to make a film aimed at increasing awareness of water pollution.

For more info : www.eogconservation.org



© Evrard Wendenbaum

SAFETY

ENVIRONMENT

RESEARCH

PRÉSERVATION DE L'ENVIRONNEMENT

LES PREMIERS PAS D'ACCESS PANAM

En août 2009, lors du festival de Squamish en Colombie Britannique, une nouvelle organisation est née : Access PanAm, dont la Fondation Petzl a été le principal mécène. Sa mission est de maintenir l'accès aux sites d'escalade en Amérique Latine, tout en préservant l'environnement. Constituée de grimpeurs venant d'Amérique Latine, des Etats-Unis et d'Espagne, l'Access PanAm s'appuie sur le modèle de l'Access Fund, bien connue aux Etats Unis pour des actions similaires.

Pour en savoir plus :

www.accesspanam.com , www.accessfund.org

THE FIRST STEPS FOR ACCESS PANAM

In August 2009, at the Squamish Festival, British Columbia, a new organization was born: Access PanAm. Its main sponsor has been the Petzl Foundation, from the outset. Its main mission is to keep climbing areas in Latin America open, while preserving the environment. Consisting of climbers from Latin America, the United States and Spain, Access PanAm has set up in the same way as the Access Fund, which is well-known for its work in the United States.

For more information :

www.accesspanam.com, www.accessfund.org



Cochamo : un site majeur *Cochamo : a major site*

Photos D.R.



PRESERVING THE ENVIRONMENT

SAUVER COCHAMO

Située à proximité de Puerto Montt, la vallée de Cochamo est un site de granite incontournable, souvent qualifié de « Yosemite chilien ». Sa zone de big wall est reconnue comme étant la plus attractive du continent et ses parois de granite très compact (de 700 à 1000 m) font le bonheur des grimpeurs. Mais le site de Cochamo était menacé par la construction d'un barrage hydraulique. D'un point de vue écologique une telle construction aurait été un désastre. Pour les grimpeurs cela aurait entraîné la destruction de sites d'escalades ou du moins de leurs accès.

Grâce à l'action des associations locales Accesosur et Conservación Cochamó, en relation avec Acces PanAm un décret présidentiel protégeant les fleuves Cochamó et Petrohué (fleuves qui auraient alimenté le barrage hydraulique), a été signé fin 2009. Le site de Cochamo est désormais déclaré Zone d'intérêt touristique et Réserve d'eau.

« C'est une réelle avancée », souligne Rodrigo Condeza, président de Conservación Cochamó, « mais c'est la première étape d'un grand projet dont l'objectif est de créer un parc, qui serait ouvert à toute la communauté, chilienne et internationale. »

La Fondation Petzl se réjouit de cette première victoire et souhaite bonne continuation à tous !

Pour en savoir plus :

www.accesosur.org, www.cochamo.org

SAVING COCHAMO

Located near Puerto Montt in Chilean Patagonia, the Cochamo valley is a major granite site, often referred to as the "Chilean Yosemite". Its big wall area is recognized as the most attractive in the continent and its very compact granite walls (700 to 1000 m) are a delight for climbers. However the Cochamo site was threatened by the construction of a hydroelectric dam which would have spelt disaster from an ecological point of view. For climbers, that would have resulted in the destruction of climbing sites, or at least access to them.

Through the combined efforts of Accesosur, Conservación Cochamó and Access PanAm, a presidential decree protecting the Cochamó and Petrohué rivers (rivers that would have fed the hydroelectric dam), was signed in late 2009. The Cochamo site has now been classified as an "Area of Tourist Interest" and "Water Reserve".

"This is a real breakthrough", said Rodrigo Condeza, President Conservación Cochamó, "but this is the first step in a larger project which aims to create a Park, which would be open to everybody, Chileans and foreigners alike."

The Petzl Foundation is proud to honor this first victory and wishes everyone involved success for the future!

For more information :

www.accesosur.org, www.cochamo.org



© Photo Claudio Vicuna

SAFETY

ENVIRONMENT

RESEARCH

PRÉSERVATION DE L'ENVIRONNEMENT

LE REFUGE DE L'AIGLE NE SERA PAS DÉTRUIT !

De nombreux refuges alpins ont disparu ces dernières années sous la pression de la modernité et de la rentabilité.

Perché sur son rocher à 3 441 mètres d'altitude sur les flancs de la Meije, dans les Hautes-Alpes, le refuge de l'Aigle a vu passer depuis bientôt un siècle, les plus grandes figures de l'alpinisme. Construit en 1910, il devait être détruit au plus tard en 2009. Mais c'était sans compter sur la pugnacité de l'Association des Amis du Refuge de l'Aigle qui s'oppose à sa démolition, soutenue par la Fondation Petzl depuis 2006.

Après un long feuilleton judiciaire, en juillet 2009 le tribunal administratif de Marseille a annulé le permis de démolir du refuge, car il est situé sur le site classé de la Meije. Pour Les Amis du Refuge de l'Aigle, il ne faut pas toucher à ce patrimoine unique dans les Alpes françaises. La Fondation Petzl a financé une étude intégrant les composantes historiques, symboliques, environnementales et techniques, qui propose une alternative pour la rénovation de ce refuge indispensable pour les alpinistes, tout en conservant son caractère historique.

Au-delà de la sauvegarde de ce refuge, La Fondation Petzl espère apporter une contribution à la réflexion sur l'avenir du tourisme en montagne par l'adaptation des moyens d'accueil en général.

Pour en savoir plus : www.sauvonslaigle.fr

THE REFUGE DE L'AIGLE WILL NOT BE DEMOLISHED!

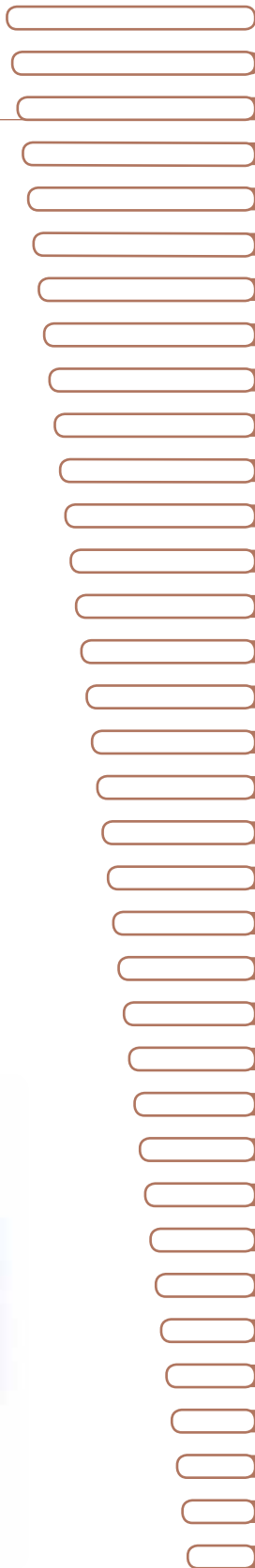
Over the years, many Alpine refuges have succumbed to the pressures of modernity and profitability.

Nestled high up on a rocky spur at an altitude of 3,441m in the Oisans mountains, The Refuge de l'Aigle has sheltered the world's best known mountaineers in its almost hundred year history. Built in 1910, it should have been demolished in 2009. The pugnacity of a small association, the Friends of the Refuge de l'Aigle, who vehemently opposed its demolition, has paid off. The Petzl Foundation has given its support since 2006.

After a long legal battle, in July 2009 the Administrative Court of Marseille canceled the permit to demolish the refuge, because it is located in the Meije, which is a conservation site. The Friends of the Refuge de l'Aigle and the Petzl Foundation agree that this unique refuge should remain untouched. The Petzl Foundation has also offered to fund an alternative study incorporating historical, symbolic, environmental and technical issues, while preserving its historic character.

As well as saving the refuge, the Petzl Foundation hopes to contribute to a reflection on the future for mountain tourism and the adaptation of tourist facilities in general.

More info: www.sauvonslaigle.fr



PRESERVING THE ENVIRONMENT

La Fondation Petzl participe à la protection de plusieurs grands rapaces des milieux montagnards. L'une des vocations de la Fondation est de contribuer à rapprocher le monde des naturalistes et celui des grimpeurs, qui partagent les mêmes espaces de vie et de loisirs, ainsi que de sensibiliser les pratiquants de loisirs de pleine nature sur les enjeux de sa protection.

The Petzl Foundation participates in protecting a number of large birds of prey that live in the mountains. One of the Foundation's vocations is to help bring ornithologists and climbers together since they share a common interest in preserving these areas. Another is to help all those who enjoy outdoor leisure activities to understand the importance of protecting nature.

VIVRE AVEC L'AIGLE DE BONELLI, UN OISEAU EN DANGER

L'Aigle de Bonelli, grand rapace emblématique des milieux méditerranéens, se répartit de l'Europe du Sud jusqu'en Asie. Aujourd'hui, la population mondiale est estimée à environ 10 000 couples, dont 1 000 en Europe. A l'échelle internationale, l'espèce est inscrite dans la catégorie « en danger », d'après les critères du livre rouge de l'IUCN, car elle présente un risque élevé d'extinction dans la nature.

Il est l'une des espèces de rapaces les plus menacées de France, avec 29 couples seulement. La Fondation Petzl soutient le Conservatoire des Espaces Naturels du Languedoc-Roussillon dans ses actions de protection de ce rapace, en sensibilisant les pratiquants d'activités de pleine nature.

En effet, nichant dans les falaises, cet aigle rare et farouche abandonne son nid si la falaise qu'il habite venait à être fréquentée. Le couple ne doit pas être dérangé, particulièrement durant la période sensible de ponte des œufs et d'élevage des jeunes.

Pour en savoir plus : www.aigledebonelli.fr

LIVING WITH THE BONELLI'S EAGLE, A BIRD IN DANGER

The Bonelli's eagle, a large bird of prey typical of the Mediterranean region has spread from the South of Europe to Asia. Today, its worldwide population is estimated at about 10,000 pairs, including 1,000 in Europe. The Bonelli's eagle appears on the international list of "endangered species", according to the IUCN's red list criteria, since there is a high risk of its extinction.

It is one of the most threatened birds of prey in France, with only 29 pairs. The Petzl Foundation supports the Languedoc-Roussillon conservatory of natural species in its efforts to protect this bird of prey, by increasing awareness of the issue among outdoor activity enthusiasts.

This rare, shy eagle nests in cliffs and abandons its nest if too many people invade its territory. The pair must not be disturbed, particularly during the sensitive egg-laying and fledgling-feeding periods.

For more info: www.aigledebonelli.fr



PRÉSERVATION DE L'ENVIRONNEMENT

LE RETOUR DU GYPAÈTE BARBU DANS LES ALPES

Vautour magnifique de près de 3 mètres d'envergure, le Gypaète barbu disparaissait des Alpes au début du 20ème siècle, chassé par l'homme. Ce rapace participe pourtant au bon fonctionnement de l'écosystème en faisant disparaître les carcasses d'animaux morts :

ce «casseur d'os» ne mange que les os !

Le ciel alpin a retrouvé les premiers gypaètes en 1986, grâce à l'association Asters*, à l'origine de la réintroduction du Gypaète barbu en France. En lien avec plus de 300 observateurs, professionnels ou bénévoles, Asters fait un suivi des oiseaux en nature, veille à leur protection et à leur reproduction, essentielle pour la survie de l'espèce. Si les actions entreprises ont porté leurs fruits, l'espèce n'est pas encore sauvée... C'est pourquoi la Fondation Petzl soutient l'association dans ses actions de protection du Gypaète barbu dans les Alpes.

*Conservatoire des espaces naturels de Haute-Savoie, ASTERS poursuit une mission d'intérêt général : préserver et mettre en valeur le patrimoine naturel.

Pour en savoir plus :

www.asters.asso.fr,
www.gypaete-barbu.com

THE BEARDED VULTURE RETURNS TO THE ALPS

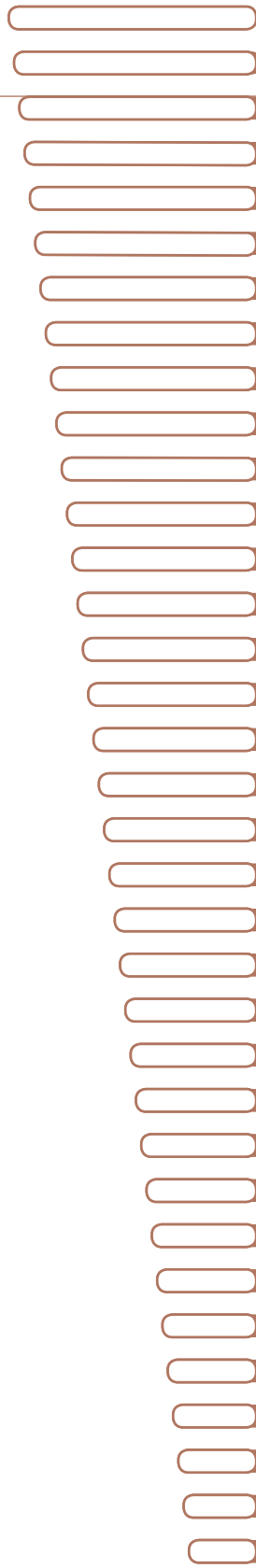
The bearded vulture, a magnificent bird with a wing span of almost 3m, disappeared from the Alps at the beginning of the twentieth century, having been chased away by man. And yet, this bird of prey is important to the ecosystem since it eliminates the carcasses of dead animals: in fact, this "bone crusher" only eats the bones!

The first bearded vultures graced the skies of the Alps again in 1986, thanks to the Asters* association, which reintroduced the bird in France. Asters has a network of more than 300 professional and volunteer observers to help monitor the birds in the wild, ensuring their protection and reproduction, which is essential if the species is to survive. Although the actions undertaken have been successful, the species is not yet out of danger, which is why the Petzl Foundation supports the association in its efforts to protect the bearded vulture in the Alps.

*ASTERS, the conservatory of natural areas in Haute Savoie, pursues a mission of general interest: to preserve and enhance our natural heritage.

For more info:

www.asters.asso.fr,
www.gypaete-barbu.com



PRESERVING THE ENVIRONMENT

LES VAUTOURS DANS LES BARONNIES

Présents sur tout le pourtour méditerranéen jusqu'au début du XXème siècle, les vautours ont peu à peu disparu du paysage français. Les causes sont liées à l'homme : destruction directe, empoisonnement, mise en place d'une loi sur l'équarrissage faisant disparaître la nourriture issue des troupeaux. En 1996, un programme de réintroduction du Vautour fauve dans le sud de la France est mis en place avec succès par l'association Vautours en Baronnies.

Treize ans plus tard, ces grands rapaces y sont bien implantés, avec une colonie de plus de trois cent individus. Le Vautour percnoptère, dont l'espèce semblait vouée à disparaître, s'y est installé spontanément, attirés par la présence de la colonie. L'association prépare aujourd'hui le retour du Vautour moine, espèce rare en Europe.

Les Baronnies provençales abritent aujourd'hui la plus belle population de Vautours fauves des Alpes. Cette réussite écologique est aussi une réussite économique pour les Baronnies provençales : environ 20 000 « curieux de la nature » viennent chaque année découvrir ces oiseaux.

Un film sur les vautours des Baronnies est en cours de réalisation pour sensibiliser le public, les scolaires, les éleveurs, mais aussi les élus locaux à la protection de ce rapace indispensable pour les écosystèmes naturels.

Pour en savoir plus :

www.remuzat.com/fr/vautours/maison

THE VULTURES IN THE BARONNIES

Present in the Mediterranean coast until the early twentieth century, the vultures may have just disappeared from the French landscape. The causes are related to man: hunting, poisoning and the implementation of a law which stipulates removal of all cow and sheep carcasses. In 1996, the reintroduction of the Griffon Vulture in the south of France by the association "Vautours en Baronnies" began the return of large birds of prey.

Thirteen years later, the Griffon Vultures are well established. The colony has over three hundred individuals. The Egyptian Vulture, a species which seemed doomed to disappear, spontaneously returned to this region, attracted by the presence of the colony. Today the association plans the return of the Cinereous Vulture, a rare species in Europe.

Today the Baronnies provençales is home to the most beautiful population of Griffon Vultures in the Alps. This environmental success is also an economic success: about 20,000 birdwatchers come each year.

A movie about the vultures is being made to educate the public, schoolchildren, farmers, and also local officials to protect these fine creatures vital for our natural ecosystems.

For more info:

www.remuzat.com/fr/vautours/maison



© C. Teissier

SAFETY

ENVIRONMENT

RESEARCH

PRÉSERVATION DE L'ENVIRONNEMENT

MAKAY, LE DERNIER EDEN A MADACASCAR

Le Makay, ce massif de 7 500 km² situé au sud-ouest de Madagascar, est une des dernières zones inexplorées de l'île : formé de centaines de canyons inextricables, il protège une biodiversité unique depuis des millions d'années. Ce territoire est considéré, avec le reste de l'île, comme l'une des 11 priorités mondiales pour la préservation de la biodiversité, car il possède un nombre record d'espèces endémiques, qui ne se trouvent nulle part ailleurs sur la planète.

Une expédition naturaliste a été organisée par l'association Naturevolution pour inventorier la biodiversité du massif. A terme, l'objectif est d'obtenir le statut d'Aire Protégée. Un projet ambitieux soutenu à 100% par la Fondation Petzl !

L'expédition scientifique

Cette première mission scientifique internationale a regroupé une dizaine de chercheurs de plusieurs institutions et universités (Missouri Botanical Garden, Muséums d'Histoire Naturelle...) ainsi que des chercheurs malgaches. Accompagnés de grimpeurs et spéléologues, les scientifiques ont pu accéder aux zones d'étude les plus reculées ou extrêmement difficiles d'accès.

MAKAY, THE LAST EDEN IN MADACASCAR

The Makay, this 7 500 km² mountain range in south-west Madagascar, is one of the last unexplored areas of the island. Consisting of hundreds of intricate canyons, it has been home to a unique biodiversity for millions of years. This area is considered, with the rest of the island as one of the 11 global Hot Spots for biodiversity conservation because it has a record number of indigenous species, which are not found anywhere else on the planet.

An expedition was organized by the Naturevolution association to compile an inventory of its biodiversity. Ultimately, the goal is to obtain the status of Protected Area: an ambitious project which has 100% support of the Petzl Foundation!

The scientific expedition

This first international scientific expedition has brought together a dozen researchers from several institutes and universities (Missouri Botanical Garden, Natural History Museums...) and Malagasy researchers. Accompanied by climbers and cavers, scientists have gained access to the most remote and highly inaccessible areas.



PRESERVING THE ENVIRONMENT

Des découvertes majeures

Les chercheurs de compétences multiples ont réalisé une première prospection extrêmement riche et les résultats scientifiques ont largement dépassé les attentes : plus de 300 espèces de plantes différentes récoltées, dont quelques nouvelles espèces endémiques, un premier inventaire de la biodiversité dressé par les biologistes, de nombreuses observations zoologiques. A niveau archéologique, des sépultures et des grottes ornées de peintures rupestres ont été découvertes.

Un long travail en laboratoire reste encore à faire afin d'analyser les échantillons collectés. Les résultats finaux ne sont pas attendus avant au moins un an, mais le bilan est d'ores et déjà remarquable.

Un paradis perdu ?

Malheureusement, ce paradis terrestre ne subsistera pas longtemps. En quelques dizaines d'années, par son utilisation abusive de la culture sur brûlis, l'homme a déjà réduit en cendres la quasi-totalité des forêts du massif. L'ensemble de l'équipe estime qu'il ne reste que quelques années de survie tout au plus aux écosystèmes qu'ils ont traversé. Pour préserver le Makay, l'association va s'appuyer sur les résultats de cette expédition afin d'obtenir le plus rapidement possible le statut d'Aire Protégée et développer au niveau local des programmes pour l'éducation à l'environnement et à l'éco-tourisme.

Pour en savoir plus : www.makaynature.org

Major discoveries

This wealth of expertise resulted in an extremely rich first exploration and the scientific results have exceeded expectations: more than 300 different plant species collected, including several new indigenous species. A first inventory of biodiversity has been compiled by biologists and many zoological observations were made. As for archaeology, burial sites and caves with rock paintings were discovered.

A great deal of laboratory work remains to be done to analyze the samples collected throughout the expedition and the final results are not expected until at least next year, but the results are already outstanding.

A lost paradise?

Unfortunately, this unique paradise will not survive long. In recent decades, man has already burned almost all the forests in the Makay. The scientific team believes that there are only a few years of survival left for most of the ecosystems they visited. The conservation of Makay's natural resources is the ultimate goal of the association. Obtaining Protected Area status for the Makay and the ensuing development program for environmental education and eco-tourism will very much depend on the results of this scientific expedition.

For more information : www.makaynature.org



© Eyraud Wendenbaum

SAFETY

ENVIRONMENT

RESEARCH

SOUTIEN À LA RECHERCHE

CRISTAL DE GLACE, ITINÉRAIRE SCIENTIFIQUE AU CŒUR DES CASCADES

À travers sa fondation, Petzl souhaite contribuer à la recherche fondamentale, en lien avec ses cœurs de métiers. Un partenariat avec le Laboratoire de Glaciologie et Géophysique de l'Environnement de Grenoble (LGGE) a lancé en 2006 un programme de recherche fondamentale sur la glace de cascade. Première dans le monde, cette approche vise à fournir une meilleure connaissance de cette glace : comment se forment les cascades ? Quelle est la structure de la glace qui les compose ? Comment réagit ce type de glace très particulier aux sollicitations extérieures ?

Chaque saison hivernale, des expériences sont menées dans les cascades de glace de Chamonix. Stalactites et échantillons de glace sont prélevés à l'aide d'un carottier, à partir desquels sont fabriqués des « lames minces » : observées en lumière polarisée, celles-ci révèlent la microstructure de la glace.

Une étude de la propagation des microfissures est réalisée par des tests de fracturation avec un indenteur. De plus, plusieurs outils sont installés sur le site d'étude durant la saison :

- un **capteur de pression**, placé au cœur d'une colonne de glace, dans la cascade de Nuit-Blanche, enregistre les variations de pression interne.
- des **appareils photos** permettent de suivre l'évolution des cascades sur une saison, avec quatre à cinq photos par jour.

Aujourd'hui, les protocoles sont maîtrisés et apportent leurs premiers résultats.

*Prélèvement dans le free-standing de la cascade « Nuit-Blanche »
Sampling in the free-standing element of the «Nuit-Blanche» waterfall*



© Photos - Monica Dalmasso



ICE CRYSTAL, A SCIENTIFIC EXPEDITION INTO THE HEART OF THE WATERFALL

Petzl wanted its Foundation to support fundamental research related to its core businesses. A partnership was set up in 2006 with the Glaciology and Geophysics of the Environment laboratory (LGGE) providing for a fundamental research program into waterfall ice. This approach, a world première, aims to develop our knowledge of this particular type of ice: how are waterfalls formed? what is the structure of the ice in them? how does this very particular type of ice react to external stress?

Every winter, experiments are carried out on the Chamonix ice waterfalls. Stalactites and ice samples are taken with a core drill, and used to make "thin" sections : when observed under a polarized light, these sections reveal the micro-structure of the ice.

The spreading of micro-cracks has been studied, using fracture tests with an indenter. Moreover, number of research instruments were set up at the study site during the season :

- a pressure sensor, positioned in the center of an ice column in the Nuit-Blanche waterfall, records internal pressure variations.
- cameras take 4 to 5 photos per day, enabling monitoring of the development of the waterfall over the course of the season.

The protocols have now been established and are yielding their first results.

BILAN SCIENTIFIQUE

La plupart des objectifs élaborés au cours des deux premières saisons ont été réalisés. En particulier, un carottier « de paroi », développé et fabriqué au LGGE en collaboration avec le bureau d'étude Petzl, a été utilisé avec succès pour fournir des échantillons sur des profondeurs de 60 cm dans les cascades d'étude. L'analyse des échantillons a révélé la structure interne des cascades, ainsi que leur mode de croissance. Les photos des cascades a permis de mesurer l'évolution des volumes de glace avec la température, révélant l'histoire de formation et de « disparition » de ces cascades, en relation avec le potentiel de froid accumulé au cours de la saison. Les mesures de pression ont confirmé le lien entre température et pression interne pour une structure de type « free-standing ».

Maurine Montagnat, chercheuse au CNRS.

Enfin, cette recherche a abouti à la parution d'un article dans le « Journal de Glaciologie ».

Pour en savoir plus :

www.fondation-petzl.org/projets-recherche

Publication dans le Journal de la glaciologie
Publication in the Journal of Glaciology



SCIENTIFIC RESULTS

Most of the objectives set during the past two seasons were met. In particular, a "side" core drill, developed and manufactured at the LGGE in collaboration with the Petzl design office, was successfully used to provide samples over depths of 60cm in the waterfalls being studied. Analysis of these samples revealed the internal structure of the waterfalls and their growth process. At the same time, we used the waterfall photographs to measure the variation of these ice volumes with temperature reveals the formation and "disappearance" history of these waterfalls, in relation to the cold potential accumulated during the season. Finally, pressure measurements confirmed the relationship between temperature and internal pressure for a "free-standing" type structure.

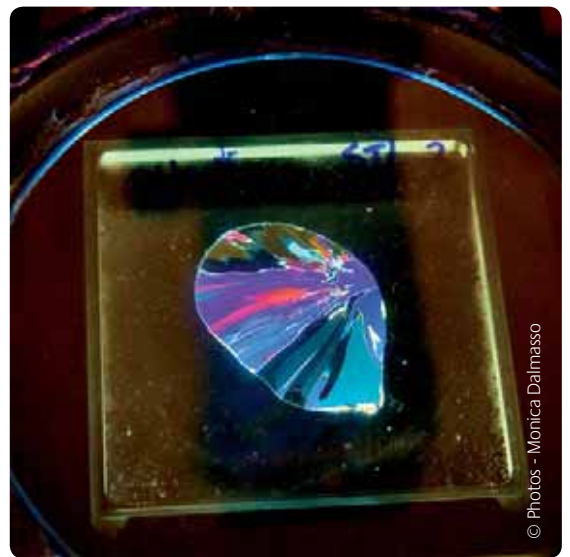
Maurine Montagnat, researcher at the CNRS.

Finally, this research led to the publication of an article in the "Journal of Glaciology".

For more info:

www.petzl-foundation.org/en/research-projects

Observation d'une lame mince en lumière polarisée
Observation of a thin section under polarized light



© Photos - Monica Dalmasso

LA FONDATION FAIT PARLER D'ELLE

FONDATION MEDIA COVERAGE

NOMINATION AUX OSCARS ADMICAL DU MÉCÉNAT

La Fondation Petzl a été nominée aux Oscars 2009, une distinction très recherchée par les 6 000 entreprises faisant du mécénat en France, et figurait ainsi parmi les 3 finalistes pour l'Oscar PME.

NOMINATION TO THE "OSCARS ADMICAL DU MÉCÉNAT"

The Petzl Foundation has been nominated to the Oscars 2009, an award sought-after by the 6000 companies having a corporate aid activity in France, and was among the 3 finalists for the SMEs Oscars.

QUELQUES EXTRAITS DE PRESSE

Les associations soutenues par la Fondation Petzl ont communiqué autour de leurs projets, qui ont trouvé un large écho dans la presse écrite et les médias. Extraits, parmi plus de 50 articles de presse :

IN THE NEWS

The associations supported by the Petzl Foundation communicate about their projects, which are widely reported in the papers and by the media in general. Selection of extracts from more than 50 press articles:

PRESSE GRAND PUBLIC

Les Echos, 30 juin 2009
Le Point, 16 juillet 2009
Libération, 16 octobre 2009

NEWSPAPERS AND MAGAZINES

Les Echos, June 30th, 2009
Le Point, July 16th, 2009
Libération, October 16th 2009

PRESSE SPÉCIALISÉE

Roadbook, juillet-août 2009

SPECIALIZED PRESS

Roadbook, July-August, 2009

TÉLÉVISION, RADIO

France info, 11 avril 2009
France 3 Rhône-Alpes Auvergne, 08 juillet 2009
France info, 11 juillet 2009

TV, RADIO

France info, April 11th, 2009
France 3 Rhône-Alpes Auvergne, July 8th, 2009
France info, July 11th, 2009

CONFÉRENCES

La présence de la Fondation Petzl dans le cercle des entreprises françaises et internationales conduisant des actions significative de mécénat a permis de positionner le Groupe Petzl comme une PME innovante et engagée dans un rôle socialement responsable. La politique de mécénat de la Fondation Petzl a été présentée lors de conférences ou colloques nationaux, auprès de plus de 4 000 personnes.

CONFERENCES

The Petzl Foundation's affiliation to the circle of French and international companies that carry out major corporate aid actions identifies the Petzl Group as an innovative small business, deeply committed to its corporate social responsibility. The Petzl Foundation's corporate aid policy has been presented to around 4,000 people during national conferences and symposiums.

COMMUNICATION INTERNE

En 2009, la Fondation Petzl a organisé trois « Rencontres » entre les collaborateurs de l'entreprise et les porteurs des projets soutenus : les deux premières traitaient des expéditions scientifiques Ultima Patagonia au sud du Chili et Makay Nature à Madagascar, tandis que la dernière avait pour thème la préservation de l'aigle de Bonelli. Ses actions sont également relayées tous les mois dans le journal interne du Groupe.

INTERNAL COMMUNICATION

In 2009, the Petzl Foundation organized 3 meetings with the employees and the supported projects carriers: the first ones were dealing with two scientific expeditions in Madagascar, Makay Nature, and in Southern Chile, Ultima Patagonia whereas the last one was about the Bonelli's eagle conservation. Our actions are reported every month in the group's internal newsletter.

SÉCURITÉ

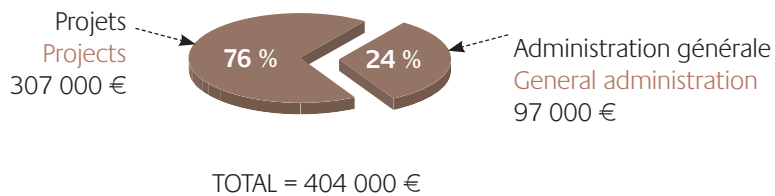
ENVIRONNEMENT

RECHERCHE

Après quatre ans de fonctionnement, l'année 2009 témoigne du fort engagement sociétal du Groupe Petzl à travers sa fondation, et de sa volonté d'un nouveau dialogue avec son environnement.

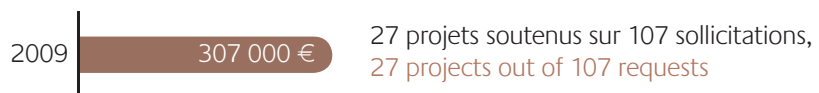
The Petzl Group's strong commitment to society has been made clear over the past four years by the work of its foundation and its efforts to develop a new relationship with its environment.

UTILISATION DES FONDS HOW THE FUNDS ARE USED



Depuis 2006, la Fondation Petzl a contribué à soutenir des projets d'intérêt général à hauteur de 1 300 000 €. Since 2006, the Petzl Foundation has provided some 1,300,000€ in financial support for projects of public interest.

NOMBRE DE PROJETS SOUTENUS NUMBER OF SUPPORTED PROJECTS



FINANCEMENT DES PROJETS HOW THE PROJECTS ARE FINANCED



Le contrôle des comptes de la Fondation Petzl est réalisé par le cabinet d'expertise comptable Pierre Jacquot et Associés, à Lyon. Le commissariat aux comptes est assuré par le cabinet CIC CONSEIL de Lyon.

The Petzl Foundation accounts are supervised by the certified accountancy experts office 'Pierre Jacquot & Associates' in Lyon. The auditorship is managed by the CIC CONSEIL office in Lyon.

NOS AMBITIONS POUR 2010

OUR AMBITIONS FOR 2010

SENSIBILISER À LA SÉCURITÉ

Dans l'optique de réduire la fracture de sécurité dans le milieu professionnel, la Fondation Petzl continue à œuvrer pour le développement des capacités de sauvetage au Pérou. Un plan de formation et d'entraînement aux secours est également initié en Inde.

La Fondation Petzl souhaite améliorer la sécurité en montagne, en sensibilisant les pratiquants d'alpinisme, mais aussi avec la collaboration avec l'UIAA pour la diffusion de son mémento technique auprès des fédérations nationales de montagne.

SAFETY AWARENESS

In order to reduce the safety gap in the world of work, the Petzl Foundation is striking to develop rescue skills in Peru. A rescue training plan has also been set up in India.

We are also involved in improving mountain safety. In addition to awareness campaigns for mountaineers, the Petzl Foundation is working closely with the UIAA Mountain Committee. We are currently making our technical manual available to national mountain federations.

PRÉSERVER L'ENVIRONNEMENT

La Fondation Petzl agit pour la préservation de l'environnement en lien avec les activités de pleine nature. En complément de sa contribution à l'European Outdoor Group Association pour l'environnement, elle soutient de grandes expéditions scientifiques dans les régions les plus méconnues de la planète, comme à l'extrême sud du Chili ou dans le massif du Makay à Madagascar.

La fondation s'engage dans la préservation des rapaces de montagne, comme l'Aigle du Bonelli ou le Gypaète Barbu, dans un souci de cohabitation des pratiquants des activités de pleine nature et des espèces animales dans les espaces naturels. Enfin, elle s'investit dans la préservation des sites naturels d'escalade.

ENVIRONMENT PRESERVATION

The Petzl Foundation acts for the preservation of the environment in relation to the outdoor activities. We contribute to the European Outdoor Group Association for Conservation. For several years, we have given our support to scientific expeditions of little-known regions, such as the deep south of Chile and the Makay range in Madagascar.

The foundation is still involved in protecting birds of prey in mountainous regions, such as Bonelli's eagle and the bearded vulture. We would like to promote understanding among those who live and work in the mountains of the importance of protecting native species. Finally, we are committed to the conservation of natural climbing sites.

SOUTENIR LA RECHERCHE

La Fondation Petzl a vocation à prendre une part active au sein de projets de recherche fondamentale. Le projet « Cristal de Glace, itinéraire scientifique au cœur des cascades » a apporté ses premières réponses sur la structure de la glace, avec des résultats publiés dans un journal scientifique international.

SUPPORTING RESEARCH

The Petzl Foundation also contributes actively to fundamental research projects. The "Ice Crystal", a scientific itinerary into waterfalls project, which studies the structure and behavior of waterfall ice, has yielded its first results which have been published in an international scientific journal.

SÉCURITÉ

ENVIRONNEMENT

RECHERCHE



CONTACT

Fondation Petzl

Fondation d'entreprise
ZI de Crolles - Cidex 105 A
38920 CROLLES - France
33 (0)4 56 58 19 78

Fondation@petzl.fr
www.fondation-petzl.org

CONTACT

Petzl Foundation

Company Foundation
ZI de Crolles - Cidex 105 A
38920 CROLLES - France
33 (0)4 56 58 19 78

Fondation@petzl.fr
www.petzl-foundation.org

- SAFETY
- ENVIRONMENT
- RESEARCH



SÉCURITÉ

ENVIRONNEMENT

RECHERCHE



Conception graphique et réalisation : Fondation Petzl
Téléchargeable sur : www.fondation-petzl.org
Download on : www.petzl-foundation.org

